Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak powiedział do mnie JAHWE, gdy mnie uchwycił za rękę i przestrzegł mnie,\* abym nie chodził drogą tego ludu:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, gdy chwycił mnie za rękę i przestrzegł, bym nie chodził drogą tego ludu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem JAHWE powiedział do mnie, gdy chwycił mnie za rękę, i przestrzegł mnie, abym nie kroczył drogą tego ludu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak bowiem Pan rzekł do mnie, ująwszy mię za rękę, i dał mi przestrogę, żebym nie chodził drogą ludu tego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to JAHWE mówi do mnie, jako mocną ręką wyćwiczył mię, abych nie chodził drogą ludu tego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, tak powiedział Pan do mnie, gdy Jego ręka mocno mnie ujęła, i przestrzegł mnie przed pójściem drogą tego ludu, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem rzekł Pan do mnie, gdy mnie uchwycił za rękę i przestrzegł mnie, abym nie chodził drogą tego ludu, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak JAHWE powiedział do mnie, z mocą i przestrzegł mnie, bym nie chodził drogą tego ludu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE tak do mnie przemówił, gdy za dłoń mocno mnie ujął i przestrzegł, bym nie chodził drogą tego ludu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto Jahwe do mnie powiedział, gdy dłonią mocno mnie ujął i iść zabronił drogą tego ludu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Сильною рукою не слухаються ходити дорогою цього народу, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w porywie natchnienia WIEKUISTY tak do mnie mówił oraz mnie napominał, bym nie szedł drogą tego ludu; więc powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak JAHWE przemówił do mnie siłą ręki, żeby mnie odwrócić od chodzenia drogą tego ludu, powiadając: |

1. 1) przestrzegł mnie, וְיִּסְרֵנִי (wejissereni): zawrócił mnie, יְסִירֵנִי (jesireni) 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)